



## بسمه تعالی

### پرسشنامه شناسایی اثر ترجمه ای

۱- نام و نام خانوادگی مترجم (مترجمین):

-۱

-۲

-۳

۲- نام اصلی کتاب:

۳- نام فعلی اثر:

۴- نام نگارنده کتاب اصلی:

۵- سال نشر کتاب و نوبت چاپ:

۶- نام ناشر:

۷- آیا این چاپ آخرین چاپ کتاب است؟  بلی  خیر

۸- تعداد صفحات کتاب اصلی:

۹- تعداد فصول کتاب اصلی:

۱۰- آیا در محتوای کتاب اصلی دخل و تصرف کرده اید؟  بلی  خیر

در صورت مثبت بودن پاسخ، کیفیت دخل و تصرف را توضیح دهید.

.....  
.....

۱۱- میزان سهم همکاران در ترجمه

-۱

-۲

-۳

۱۲- چه کسی مسولیت هماهنگ کردن متون ترجمه را به عهده داشته است؟

- در ترجمه از چه فرهنگ (های) لغتی استفاده کرده اید؟

-۱

-۲

-۳

۱۴- آغاز ترجمه چه زمانی بوده است؟

۱۵- در ترجمه کدامیک از موارد ذیل را انجام داده اید؟

الف - متن را واژه به واژه ترجمه کرده ام

ب - متن را جمله به جمله ترجمه کرده ام

ج - متن را عبارت به عبارت (چند سطر به چند سطر) ترجمه کرده ام

د - مفهوم کلی هر پاراگراف را ترجمه کرده ام

ه - بخشهای را که چندان ضروری نبوده، در ترجمه نیاورده ام

و - حروف تیره را در متن ترجمه مشخص کرده ام

ز - حروف ایتالیک را در متن ترجمه مشخص کرده ام

ح - معادل لاتین واژه ها را در زیر نویس آورده ام

۱۶- این اثر، به کدام عنوان استفاده می شود؟ کتاب درسی اصلی  کتاب کمک درسی  کتاب مرجع

۱۷ - در چه درسهایی (با ذکر عنوان درس، رشته و مقطع تحصیلی) می توان از این کتاب بهره جست؟

ردیف	عنوان درس	رشته و گرایش	مقطع	نوع کاربرد (کتاب درسی، کمک درسی یا مرجع)
-۱				
-۲				
-۳				
-۴				
-۵				
-۶				

۱۸- به جز محیط های دانشگاهی ، چه مراکز دیگری از این کتاب استفاده خواهند کرد؟

.....

.....

.....

.....

۱۹- آیا در ایران کتاب یا کتابهایی با همین موضوع نگارش یا ترجمه شده است ؟  
در صورت مثبت بودن پاسخ، نام کتاب مترجم و ناشر آن را مرقوم فرمایید .

-۱

-۲

-۳

۲۰- این اثر تا چه حد با سرفصل های مصوب شورای عالی برنامه ریزی آموزشی وزارت فرهنگ و آموزش عالی  
مطابقت دارد (به انضمام ارائه سرفصل های مصوب )

.....

.....

.....

.....

۲۱- مهمترین ویژگیهای اثر (مشمول بر توضیحاتی راجع به موضوع علمی؛ نو بودن مطالب؛ فصول مختلف آن؛  
مسائل؛ خلاصه فصول؛ پی نویسهها و مراجع اثر؛ کاربرد آن برای مقطع و رشته های مختلف تحصیلی، اشتها ننگارنده  
اصلی و ناشر و...) را بیان فرمایید.

.....

.....

.....

.....

.....

.....

.....

.....

- ۲۲- با توجه به تعداد کاربران کتاب، شمارگان (تیراژ) آن را چه تعداد پیشنهاد می کنید؟
- ۲۳- برای بررسی و ارزیابی علمی در مورد اثر چه افرادی را صاحب نظر می دانید؟ (حداقل پنج نفر)

ردیف	نام و نام خانوادگی	مدرک و رشته تحصیلی	مرتبه علمی	نشانی کامل	شماره تلفن و دورنگار (فکس)
۱-					
۲-					
۳-					
۴-					
۵-					
۶-					
۷-					

۲۴- توضیحات اضافی

.....

.....

.....

.....

.....

نام و نام خانوادگی صاحب اثر  
تاریخ و امضاء